

## Il soggetto

Un giorno che doveva essere quello della felicità, della gioia di due famiglie finalmente riunite, è il giorno tanto atteso delle nozze di questi due ragazzi di Provenza: Frederi e Vivette. Che timori! che pianti prima di giungere a questo fidanzamento! Ma oggi le famiglie possono intrecciare i legami della prosperità, della pienezza: i “piccoli” han detto “sì”. Com’è bella Vivette! come può essere fiera di presentare a tutti il suo amato! E com’è forte Frederi! com’è assennato! Non ha forse chiuso per sempre, solennemente, il suo cuore a quella Arlesiana?

Ma ecco che il ricordo di quella “donna dagli amori proibiti e passionali” ritorna più vivo, più tenace, più reale di qualsiasi testimone delle “nozze”. Frederi dimentica tutto e tutti, Vivette e gli altri: altro non vede che l’ombra della “sua” Arlesiana. E danza perdutoamente, solo con quel fantasma, e crede di vedere ogni uomo danzare con quell’ombra, e il rosso velo della gelosia lo acceca. Vivette lo ha spiato e ha compreso che Frederi non è più suo; cerca di trascinarlo via, anzi di trasportarlo come un misero corpo ormai sfasciato. Ma Frederi “ha la morte negli occhi” e la follia nel cuore. Gli abitanti del cascinale possono così credere a un possibile accordo, i giovanotti e le ragazze coinvolgono i “novelli sposi” in una folle farandola, la notte delle nozze sarà notte di lutto, la camera nuziale una tomba.

Il cielo, quel cielo fiammeggiante come una tela di Van Gogh, si richiude, e piomba su questa coppia colpita dalla maledizione. Un grido: Frederi, vinto dall’amore vietato, si getta nel vuoto...

## Argument

Un jour qui devait être celui du bonheur, de la joie de deux familles, enfin réunies; c’est le jour tant attendu des noces de ces deux enfants de Provence: Frederi et Vivette. Que de peur, que de pleurs avant d’arriver à ces accordailles. Mais aujourd’hui, les familles peuvent tresser les liens de la prospérité, de la plénitude: les “petits” ont dit “oui”. Qu’elle est belle Vivette, comme elle peut être fière d’entraîner devant tous son bien-aimé. Et comme il est fort Frederi, et comme il est raisonnable: n’a-t-il pas fermé à tout jamais, solennellement, son coeur à cette Arlésienne?

Mais voilà, le souvenir de cette “femme d’amours défendues et passionnées” revient plus vivant, plus vivace, plus réel que tous les témoins des “noces”. Frederi oublie tout et tous, et Vivette et les autres, il ne voit plus que l’ombre de “son” Arlésienne. Et il danse éperdument, seul avec ce fantôme, et il croit voir tous les hommes danser avec cette ombre, et le voile rouge de la jalousie l’aveugle. Vivette, à l’affût, a compris que Frederi n’était plus à celle; elle essaie de le ramener, mieux, de le porter, comme déjà un pauvre corps disloqué. Mais Frederi “a la mort dans les yeux”, et la folie dans le coeur. Les gens du mas peuvent croire à une possible entente, les garçons et les filles entraînent les “novi” dans une folle farandole, la nuit de noces sera nuit de deuil, la chambre nuptiale, tombeau.

Le ciel, ce ciel flamboyant comme une toile de Van Gogh, se referme, tombe sur ce couple frappé par la malédiction. Un cri, Frederi, vaincu par l’amour interdit, se jette dans le vide...

**Roland Petit**

## Synopsis

A day which ought to have been one of happiness, the joy of two families at last reunited: the long-awaited marriage of these two young lovers in Provence: Frederi and Vivette. What fears! What tears had preceded their engagement! But today the families can tie their bonds of prosperity and fullness together: the “young” have said “yes”. How lovely Vivette is! How proud she feels to introduce her beloved to everyone! And how strong Frederi is! How judicious! Has he not forever and solemnly sealed his heart to the girl from Arles?

But all of a sudden the recollection of that “woman of prohibited passionate love” returns more vividly, tenaciously and more realistically than any witness to the “marriage”. Frederi forgets everything and everyone, Vivette and the others. He only has eyes for the shadow of “his” Arlésienne. And as he dances hopelessly only with that phantom, he is convinced that every man is dancing with her shadow. He is blinded by the red veil of jealousy. Vivette has spied on him and realises that Frederi is no longer hers. She attempts to drag, or rather carry him away, by now a broken-down body. But Frederi “has death in his eyes” and madness in his heart...

Thus the inhabitants of the farmhouse can believe in a possible agreement. The young men and girls drag the newly-weds into a wild farandole. The wedding night will be one of mourning, the bridal chamber a tomb.

The blazing Van Gogh sky closes and descends like lead into the ill-fated couple. With a cry, Frederi, overcome by forbidden love, flings himself into space...

*(Traduzione di Rodney Stringer)*

## Die Handlung

Der Tag sollte ein Tag der Freude sein, des Glücks für zwei Familien, die sich endlich wiedergefunden hatten: es ist der langersehnte Tag der Hochzeit zweier junger Leute aus der Provence, Frederi und Vivette. Wie viele Ängste, wie viele Tränen, bevor es zur Verbindung kam. Aber heute kommt die Verbindung der Familien endlich zustande, zum Vorteil aller: die “Kleine” haben endlich “Ja” gesagt. Wie schön Vivette aussieht! Wie kann sie stolz sein, allen ihren Geliebten vorzustellen! Und wie stark ist Frederi! Und wie klug! Hat er nicht für immer feierlich auf diese Arlésienne verzichtet?

Und doch taucht die Erinnerung an jene “Frau der verbotenen Liebe und Leidenschaft” wieder auf, ganz deutlich umrissen, realistischer als das Vorhaben der “Hochzeit”. Frederi vergisst alles und alle, Vivette und die Anderen: er sieht nichts anderes als den Schatten “seiner” Arlésienne. Er tanzt hingeeben, allein mit der Gestalt seiner Phantasie. Er glaubt, jeden Mann mit dem Schatten tanzen zu sehen, ein roter Schleier der Eifersucht legt sich auf seine Augen und macht ihn blind. Vivette hat ihn heimlich beobachtet und begreift, dass Frederi nicht mehr ihr gehört; sie versucht ihn mit sich zu ziehen, nein, sie trägt ihn wie einen armen zerstörten Körper. Frederi hat den “Tod in den Augen” und den Wahnsinn im Herzen. Die Dorfbewohner können noch an die Möglichkeit glauben, dass wieder Frieden einkehrt. Die Jungen des Dorfes verwickeln die “Brautleute” in einen wilden Tanz. Die Hochzeitsnacht wird eine Nacht der Trauer sein, das Brautgemach ein Grab.

Der Himmel, ein Himmel voller Flammen, wie von Van Gogh gemalt, schliesst sich und fällt auf dieses vom Schicksal verfluchte Paar. Ein Schrei: Frederi, von der verbotenen Liebe überwältigt, stürzt sich in die Tiefe...

*(Traduzione di Lieselotte Stein)*



Foto Roberto Ricci



Foto Roberto Ricci

In alto e in basso: Marta Romagna e Roberto Bolle, protagonisti di *L'Arlésienne* di Roland Petit, interpretano i ruoli di Vivette e Frederi al Teatro Regio di Parma, maggio 2008.

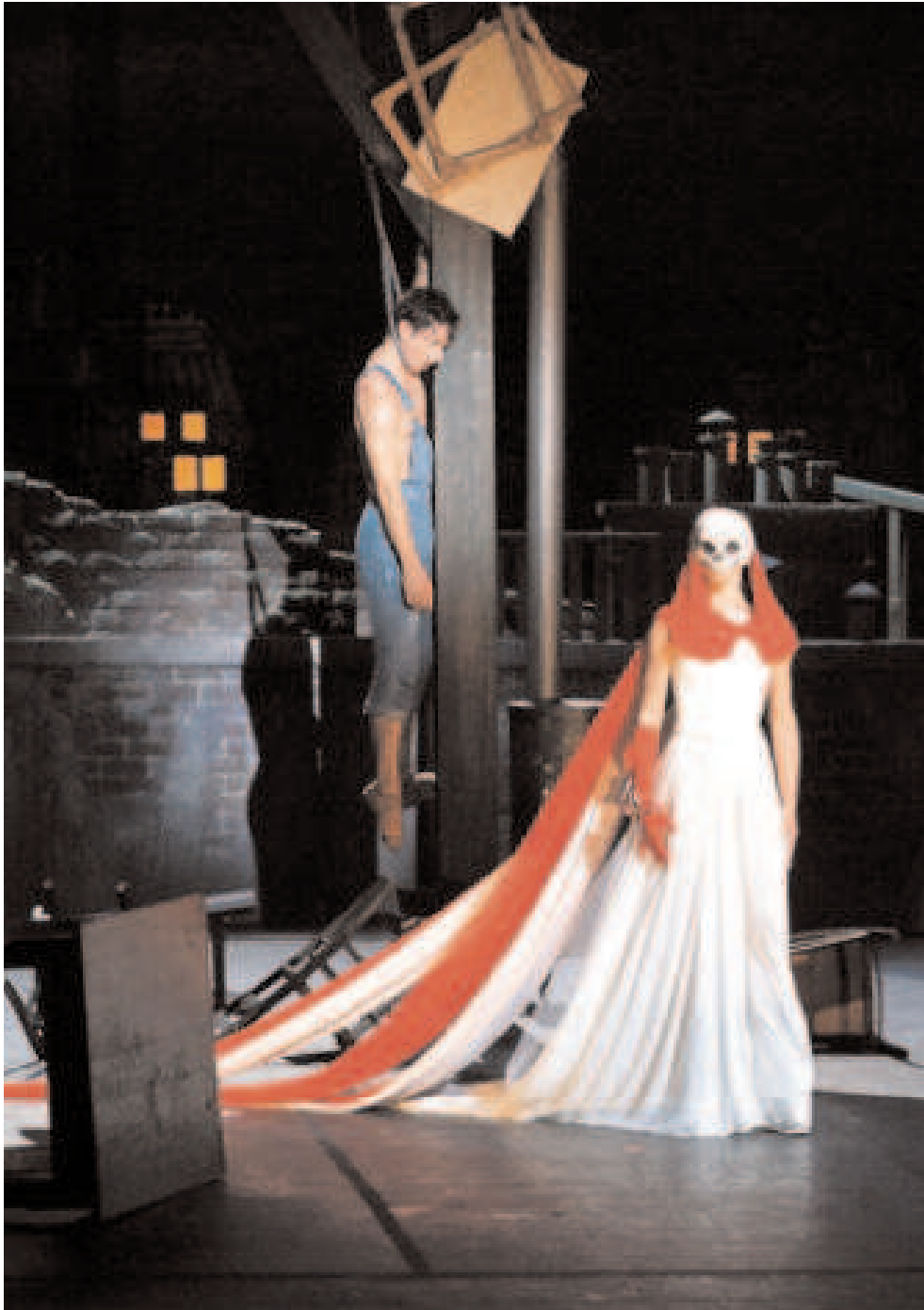


Foto Roberto Ricci

Marta Romagna e Mick Zeni in *Le Jeune homme et la Mort* al Teatro Regio di Parma, maggio 2008.